



BELLAS

LITERATURAS

FRANCESAS

2° ENCUENTROS CON

ESCRITORES FRANCESES

CHILE – ARGENTINA – URUGUAY

21-30 ABRIL 2014

Simone de Beauvoir par
Robert Doisneau (Paris 1944)



INSTITUT
FRANÇAIS



Librairie
Française
FONDÉE EN 1792



CAMARA
CHILENA
DEL LIBRO



udp



Qué Leo





COMUNICADO DE PRENSA

¡LAS BELLAS FRANCESAS VUELVEN AL CONO SUR!

Del 21 al 29 de abril de 2014, en Santiago, Valparaíso, Osorno, Concepción, Buenos Aires y Montevideo se llevará a cabo la segunda versión de los encuentros literarios “Bellas francesas”.

Inspirados de la exitosa experiencia del Festival de literatura latinoamericana **Belles Latinas** en Francia, que desde su primera versión en 2002, invitó a más de 250 escritores latino-americanos, los encuentros literarios **Bellas francesas** pretenden dar a conocer la literatura francesa en América Latina, propiciando el diálogo entre escritores franceses y latino-americanos.

En esta ocasión, se contará con la presencia de tres prestigiosos escritores cuyas obras han sido traducidas al español: **Véronique Ovaldé, Éric Faye y Laurent Mauvignier**. Los invitados participarán en la celebración del día internacional del libro organizado por la Cámara Chilena del Libro el **miércoles 23 de abril** a las 19 horas. Dialogarán con escritores chilenos en el marco de mesas redondas y otros encuentros literarios a realizarse en universidades, colegios y bibliotecas, entre los días martes 22 y miércoles 23 de abril en Santiago y Valparaíso. Después de Chile “Las Bellas francesas” seguirán su itinerancia hacia Buenos Aires y Montevideo donde estarán del 24 al 29 de abril.

Organizado por la revista francesa **Espaces Latinos**, una publicación cultural creada en Francia en 1984 por los chilenos **Januario Espinosa y Olga Barry**, las Bellas francesas se realiza en Chile con el apoyo del **Consejo Nacional de la Cultura y las Artes**, el **Instituto Francés de Chile** y la **Oficina del libro de la Embajada de Francia en Argentina**. Colaboran: la **Cámara Chilena del Libro**, la Escuela de Ingenieros de la **Universidad de Chile**, la **Universidad Diego Portales**, la **Universidad de Santiago de Chile**, la **Alianza francesa** de Viña del Mar-Valparaíso, el **Colegio Antoine de Saint-Exupéry** y la red de bibliotecas de Providencia.

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

LAS BELLAS FRANCESAS REVIENNENT AU CÔNE SUD !

Du 21 au 29 avril 2014 à Santiago, à Valparaíso, à Osorno, à Concepción, à Buenos Aires et à Montevideo aura lieu la deuxième édition des rencontres littéraires Bellas francesas.

Inspirées par le grand succès du Festival de littérature latino-américaine **Belles Latinas** en France, qui a accueilli plus de 250 écrivains latino-américains depuis sa première version en 2002, les rencontres littéraires **Bellas francesas** ont pour but de faire connaître la littérature française en Amérique latine afin de favoriser le dialogue entre écrivains francophones et latino-américains.

Lors de cette édition, nous aurons parmi nous trois prestigieux écrivains dont les ouvrages ont été traduits en espagnol : **Véronique Ovaldé, Éric Faye et Laurent Mauvignier**. Les invités participeront à la célébration du jour international du livre, organisée par la Chambre chilienne du livre **mercredi 23 avril à 19 h**. Par ailleurs, ils dialogueront avec des écrivains chiliens dans le cadre de tables rondes et d'autres rencontres littéraires qui seront réalisées dans des universités, des collèges et des bibliothèques mardi 22 et mercredi 23 avril à Santiago et à Valparaíso. Après le Chili, **Bellas francesas** poursuivra son chemin vers Buenos Aires et Montevideo où elles seront présentes du 24 au 29 avril 2014.

Orchestrées par la revue **Espaces Latinos**, une publication culturelle créée en France en 1984 par les chiliens **Januario Espinosa et Olga Barry**, les Bellas francesas sont réalisées au Chili avec le soutien du **Conseil national de la Culture et des Arts**, de l'**Institut français du Chili** et de la **Délégation Régionale de coopération du Cône Sud**. Avec la participation également de la **Chambre chilienne du livre**, de l'École d'Ingénieurs de l'**Université du Chili**, l'**Université Diego Portales**, l'**Université de Santiago du Chili**, l'**Alliance française** de Viña del Mar-Valparaíso, le **Collège Antoine de Saint-Exupéry** et le réseau de bibliothèques de Providencia.

PROGRAMA 2014



Véronique Ovaldé



Éric Faye



Laurent Mauvignier

SANTIAGO

Lunes 21 de Abril – 12:30

Librería "Que Leo"

Encuentro y firmas con el escritor **Éric Faye**, animado por **Juan Carlos Fau**.

Pedro de Valdivia n° 40. Tel. - Metro Pedro de Valdivia.

<https://www.facebook.com/queleo.libreria> - Entrada liberada.

Lunes 21 de Abril – 18:30

Universidad de Santiago de Chile

Instituto de Estudios Avanzados

Conferencia con el autor francés **Éric Faye** y el escritor chileno **Leonardo Sanhueza**- Encuentro animado por **Carolina Pizarro** (Académica). Traducción **Amala Saint Pierre**.

Instituto de Estudios Avanzados: Román Díaz 89 - Providencia. Tél. : 27 18 13 60. Entrada liberada.

Lunes 21 de Abril – 19:30

Liceo Francés Antoine de Saint-Exupéry

Café literario con **Véronique Ovaldé** y **Laurent Mauvignier**. Encuentro animado por los profesores **Florent Emy** y **Franck Gouet**. Al término de la conferencia se realizará firma de libros en **Librería Francesa**, ubicada al frente del colegio.

Av. Luis Pasteur 5418 - Vitacura - Santiago - Tel. 28 27 82 00. Entrada liberada. - Librería : Avenida Luis Pasteur 5399, Vitacura. Tél. 218 4688.

VALPARAISO

Martes 22 de Abril – 16:00

Corporación Cultural de Viña del Mar

Sala de exposiciones

Encuentro con los escritores franceses **Véronique Ovaldé**, **Laurent Mauvignier** y **Eric Faye**. Introducción **Jorge Salomó**. Moderador : **Florent Emy** – Traducteur : **Simon Vialle**.

Corporación Cultural de Viña del Mar : Arlegui 683. Tél. 32 268 0633. info@culturaviva.cl. Entrada liberada.

Martes 22 de Abril – 19:00

Casa La Sebastiana - Pablo Neruda

Sala de exposiciones

Lecturas con los escritores franceses **Véronique Ovaldé**, **Laurent Mauvignier** y **Eric Faye**. Introducción : Jaime Pinos. Moderador : **Florent Emy** – Traducteur : **Simon Vialle**.

La Sebastiana - Ferrari 692, Cerro Florida - Tel. (56 32) 256606.

SANTIAGO

Miércoles 23 de Abril – 10:00

Universidad Diego Portales

Conversatorio de la autora francesa **Véronique Ovaldé** con el escritor chileno **Mauricio Electorat**.

UDP : Vergara 240 - Contacto Rodrigo Rojas. Entrada liberada.

Miércoles 23 de Abril – 12:30

Universidad de Chile

Escuela de Ingeniería - Salón Gorbea

Charla con los escritores francófonos : **Éric Faye** y **Laurent Mauvignier** y el escritor chileno **José Leandro Urbina**. Modera : **Paulo Slachevsky** (Director de editorial LOM).

Beauchef 850, Santiago. Tél. : 29 78 47 39. Entrada liberada.

Miércoles 23 de Abril – 12:30

Librería "Que Leo"

Encuentro "Mujeres editoras" participan **Véronique Ovaldé**, **Julietta Marchant**, **Marisol Vera**. Modera **Camila Bralic**. Traducción **Véronique Mondini**.

Pedro de Valdivia n°40. Metro Pedro de Valdivia. Entrada liberada.

Miércoles 23 de Abril – 16:30

Centro Cultural de España

En el marco del "Día internacional del Libro" lectura colectiva de *El Quijote* con la participación de los escritores **Laurent Mauvignier** y **Éric Faye**.

Av. Providencia, 927, Santiago. 27 95 97 00.. Metro Salvador. Entrada liberada.

Miércoles 23 de Abril – 19:00

Día Internacional del Libro

GAM - Centro Cultural Gabriela Mistral

"De la noticia a la ficción," **Laurent Mauvignier**, **Eric Faye** y **Alejandra Costamagna**. Modera **Francisca Maturana**. Traducción. **Jearim Contreras** y **Amala Saint Pierre**.

GAM - Alameda 227 - Metro Universidad Católica. Tél. 22 56 65 500
Site : www.gam.cl Entrada liberada.



PROGRAMA 2014



Véronique Ovaldé



Éric Faye



Laurent Mauvignier

OSORNO

Jueves 24 Abril – 10:00

Liceo Claude Gay de Osorno

Encuentro de **Véronique Ovaldé** con los alumnos y sus profesores sobre *La très petite Zebuline* (Actes Sud Junior, 2013).

Jueves 24 Abril – 14:00

Liceo Claude Gay de Osorno

Encuentro de **Véronique Ovaldé** con los cursos de terminal. Seguido de una sesión de firmas de libros propuestos por la Librería Francesa en el hall del colegio.

Liceo Alianza Francesa Claude Gay : Las Quemas s/n, Loteo 4A, Osorno. Tél. 64 454 800 - Casilla 61-0 - www.afosorno.com

CONCEPCION

Viernes 25 Abril – 12:30

Colegio Charles de Gaulle

Encuentro de **Véronique Ovaldé** con los alumnos y sus profesores. Moderador : **Nadège Nicod**.

Corporación Alianza Francesa : Calle Colo-Colo 51, Concepción - Tél. (41) 32 20 53 25.

Viernes 25 Abril – 19:00

Corporación Cultural Alianza Francesa

Diálogo de **Véronique Ovaldé** con los escritores chilenos **Angela Montero Neira** y **Muñoz Coloma** sobre la temática de los personajes femeninos..

Corporación Alianza Francesa : Calle Colo-Colo 1, Concepción - Tél. (41) 32 20 53 25.

BUENOS AIRES

Jueves 24 Abril – 18:00

Feria del Libro de Buenos Aires

Participación a la inauguración de la 40° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

Rural, Predio Ferial de Buenos Aires, Plaza Italia, Barrio de Palermo.

Viernes 25 Abril – 10:30

Liceo franco argentino Jean Mermoz

Encuentro de **Éric Faye** y **Laurent Mauvignier** con los alumnos de la sección literaria sobre "La narrativa y el hecho policial". Modera **Nicolas Primot**, profesor de literatura.

Ramsay 2131, Buenos Aires.

Viernes 25 Abril – 15:00

Alianza Francesa de Buenos Aires

Taller literario con **Éric Faye** y **Laurent Mauvignier** y los alumnos de la Alianza francesas sobre el tema "Ficción y uso de la realidad". Modera : **Silvia Catalano**, profesor.

Biblioteca, Av. Córdoba 946, Buenos Aires. Tél. 43 22 00 68.

Sábado 26 Abril – 16:30

40° Feria del Libro de Buenos Aires

Encuentro literario entre autores argentinos y franceses sobre "El silencio y la novela". Los autores charlarán sobre la ausencia el no-dicho y el olvido. Con **Éric Faye**, **Laurent Mauvignier** y **Hernán Ronsino** (Glaxo, ed. Eterna cadencia).

Moderador : **Fernando Fagnani**, Edhasa.

Salón Alfonsina Storni en el Pabellón Blanco - Plaza Italia, Rural, Predio Ferial de Buenos Aires, ubicada en el barrio de Palermo.

MONTEVIDEO

Lunes 28 de Abril – 18:30

Biblioteca Nacional de Montevideo

Diálogos de **Laurent Mauvignier** y **Éric Faye** con los autores uruguayos **Juan Sebastián Peralta**, **Carina Blixen** y **Carolina De Robertis** en torno al tema "Crónica roja y ficción".

Biblioteca Nacional : Av. 18 de Julio 1790 - Montevideo. Entrada liberada.

Mardi 29 de Abril – 18:00

Instituto de Profesores Artigas

Conferencia sobre el tema "El silencio y la literatura" con **Laurent Mauvignier**.

Instituto de Profesores Artigas : Avenida del Libertador 2025, Montevideo. Entrada liberada.

Contact au Chili : www.institutfrancais-chile.com
Contact en Uruguay : www.ambafranceuruguay.org

Contact en Argentine : www.embafrancia-argentine.org
En France : www.espaces-latins.org



De **Bellas Latinas** en France a **Bellas Francesas** en en Cono Sur

A mediados de los años ochenta, dos periodistas chilenos, **Olga Barry** y **Januario Espinosa**, crearon una revista en francés sobre la actualidad de las sociedades y culturas de América Latina en toda su diversidad: **Espaces Latinos**. En aquella época, varias eran las publicaciones de este tipo que se distribuían en Francia y en los países europeos de habla francesa. Poco a poco todas estas publicaciones, dedicadas a sensibilizar al público francés sobre la creatividad latino-americana, fueron desapareciendo y hoy la revista *Espaces Latinos* es una de las pocas que existen con los mismos objetivos desde hace treinta años: **hacer dialogar las culturas de Francia y América Latina**.

Uno de los secretos de esta longevidad reside en el entusiasmo de un equipo que ha sabido dinamizar un grupo de profesionales y conocedores de América Latina en torno a un proyecto: la publicación de una revista que aborda temas sociales, económicos, culturales y artísticos, y la organización de dos grandes eventos como son el Festival Literario **Belles Latinas** y el Festival de cine **Documental**.

Desde octubre de 2002, el festival **Belles Latinas** consiste en reunir, dos semanas al año de manera itinerante, escritores de América Latina para participar en encuentros con el público en numerosas ciudades. A fecha de hoy, **más de doscientos escritores** han asistido al festival. El mismo equipo decidió además ampliar este evento con una semana de proyecciones de películas documentales – Documental – que cuenta con la participación de artistas plásticos y músicos de América Latina.

La literatura y la cadena de distribución del libro utilizan estos eventos para atraer al público. Con acciones atractivas como las lec-

turas, con imágenes y acompañamientos musicales, traducciones simultáneas y documentos informativos, se facilita el descubrimiento de autores provenientes de América Latina y así nuevos lectores se van acercando a la obra literaria de los escritores invitados por **Bellas Latinas**.

La iniciativa, probada con éxito, ha inspirado la creación de un evento que prolongaría las jornadas de Belles Latinas hasta el Cono Sur: **Bellas Francesas**, un diálogo entre escritores y artistas latinos y de habla francesa, realizado por primera vez en 2013 en colaboración con Chile, Uruguay y Argentina.

El Día Internacional del Libro, el 23 de abril de 2013 (evento organizado, entre otros, por la **Cámara Chilena del Libro**) es el punto de partida de unas jornadas que se detendrán tres días en la Feria del Libro de Buenos Aires y terminarán en la Biblioteca Nacional de Montevideo, dirigida por el escritor Carlos Liscano, participante en tres ediciones de Belles Latinas en Francia.

Pensamos que, en este mundo globalizado, las nuevas economías de los países del sur tienen también un papel importante en los intercambios culturales. Invitar a escritores que llegan de otros países, como Francia en este caso, simboliza un reconocimiento a un país que acoge la literatura latino-americana desde hace más de una década.

Equipo **Espaces Latinos***
Francia – Chile

* **Januario Espinosa** (Director), **Olga Barry**, **Catherine Gauffaux**, **Chloé Gimenez Court**, **Prune Foretz**, **María Angelica Soto**, **Doris Gandasegui**, **Mathilde Olivier**, **Amélie Le Gal La Salle**, **Christian Roinat**, **Isabel Aravena**, **Cecilia Gauthier...**





Éric FAYE



"La Intrusa" edición Salamandra

Éric Faye nació en diciembre de 1963, en Limoges), escritor y periodista, ex alumno de la Escuela Superior de Periodismo de Lille, trabaja en agencia de prensa Reuters, es autor de relatos, ensayos, relatos fantásticos y novelas. Ha sido laureado con el premio de "Les Deux Magots", el premio "Unesco-Françoise Gallimard" y con el "Gran Premio de Novela de la Academia Francesa", que recibió en 2010 por su novela *La intrusa*, que va a ser traducida a trece idiomas.

Eric Faye, publicó sus dos primeros libros en 1991: un ensayo sobre Ismael Kadaré y un compendio de entrevistas con este escritor. Sacó al año siguiente su primera ficción, *El general Soledad* (*Le Général Solitude*), una nouvelle, en la revista *Le Serpent à Plumes*, que tres años más tarde desarrollaría en una primera novela epónima. En 1998, su conjunto de nouvelles fantásticas, *Soy el guardián del faro* (*Je suis le gardien du phare*), obtuvo el Premio de los Dos-Magots. Su obra se divide entre nouvelles – a menudo de carácter absurdo o impregnadas de lo fantás-

tico, entre ellas, la de anticipación *Cruzero en mar de lluvias*, o *La intrusa, ambas premiadas* – y ensayos y relatos, entre los cuales figura *Mis trenes de noche*, inspirados en sus viajes a través Asia y Europa. Dirigió un número sobre Kafka, (*Autrement*, 1996) y tomó parte en la edición de las obras de Kadaré en las ediciones-Fayard. Algunas de sus novelas, presentan una mirada ironica y critica sobre el mundo laboral actual y el liberalismo económico.

La Intrusa ha sido publicada en español por ediciones Salamandra en el 2013. Esta pequeña novela fue una de las sorpresas del pasado año literario en Francia. Su autor, se inspiró para escribirla en una noticia aparecida en varios diarios japoneses en mayo de 2008. En ella se hablaba de un peculiar suceso. Una mujer había sido detenida tras vivir de incógnito en una casa durante un año. Lo más curioso del asunto es que en la casa vivía también el propietario, que no se dio cuenta de que tenía un inquilino secreto. y que algunas cosas cambiaban de sitio. ¿Cómo fue posible todo

esto? Pues al parecer porque la mujer, una mujer en la cincuentena que había quedado en la indigencia tras perder su empleo, se había atrincherado en una habitación que el hombre no utilizaba y se movía a sus anchas por el piso cuando éste estaba en el trabajo.

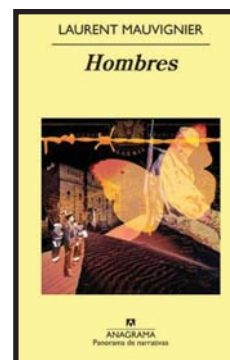
Con esta anécdota Faye nos cuenta la historia de dos personas que no se diferencian tanto una de otra. Los dos están en la cincuentena, los dos han sido toda su vida unos solitarios y han tenido algunas aventuras amorosas. Los dos ven el presente y el futuro sin esperanzas y piensan demasiado, con melancolía, en el feliz pasado. Lo único que les diferencia es el factor suerte: el hombre pudo mantener su empleo de meteorólogo, la mujer perdió su trabajo de administrativa. Esa es la fina línea que separa la estabilidad de la miseria, la fortuna.

Éric Faye construye el relato como un artesano relojero. Un libro delicado, como una flor, que habla de la crisis económica, de las vidas sin rumbo, del futuro sin esperanza y del pasado como nostalgia.





Laurent Mauvignier



"Lejos de ellos" ed. LOM y "Hombres" ed. Anagrama

Laurent Mauvignier nació en Tours en 1967. Licenciado de Bellas Artes y Artes Plásticas (1991). Publica su primera novela en las ediciones de Minuit, en 1999. Desde entonces, todos sus libros han sido publicados donde este mismo editor.

Sus novelas buscan circunscribir la realidad pero chocan con lo indecible, al límite de lo que se puede decir. Un lenguaje que intenta expresar la ausencia y el duelo, el amor o la falta de amor, tratando de retener lo que se nos escapa entre los dedos, entre los años.

Cuando leemos un libro de Laurent Mauvignier la miseria del mundo parece hinchar sus páginas, pero él no es solo quien anuncia las malas noticias, Laurent Mauvignier es un gran escritor. En su obra, el escritor demuestra que la compasión no requiere obligatoriamente un melodrama, que el duelo no es un consuelo, ni el dolor una renta y que el silencio es un grito. Él sabe dar una voz a sus narradores que a veces su situación social se lo impide.

Como es el caso de **Lo que yo llamo olvido**, una ficción libremente inspirada de un hecho ocurrido en Lyon, en diciembre 2009. En el supermarket Carrefour de Lyon Part-Dieu, cuatro guardias de seguridad descubrieron a Michaël Blaise, 25 años, martiniqués abriendo una lata de cerveza y lo mataron. Una cámara video de vigilancia grabó todo. Lo trataron de "maricón", de negro sucio y murió con la caja tórica hundida.

En el juicio, el Fiscal dijo: "*un hombre no puede morir por tan poco*". Con esta historia, Mauvignier realiza un retrato sensible, emocionante, no es la víctima la que habla sino su silencio, lo poco que tiene que decir, su dolor de morir. **Des hommes (Hombres)** es el título del último libro de Mauvignier, hombres desolados, humanos e inhumanos como podemos ser. Del *Magazine Littéraire*, abril 2011.

Hombres

Rabut sobrelleva una existencia en apariencia normal y Bernard es un borracho despreciado por todos sus parientes, pero ambos viven en el

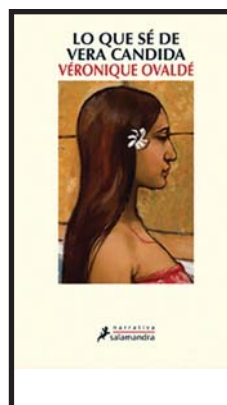
mismo pueblo francés y son excombatientes de la guerra de Argelia. Un episodio banal permitirá la entrada de un pasado infame y vergonzoso que ellos y muchos franceses preferirían olvidar. **Hombres** es la historia del silencio de unos veteranos ya sesentones que fueron testigos de la inhumana humanidad de uno y otro bando, del derramamiento de sangre inútil, y hoy prefieren ahogarse en su propia tragedia porque el horror es incommunicable. Una novela que conjuga el discurso intimista con el soliloquio nervioso, elíptico y fragmentario, reflejando el desorden interior de unos individuos torturados por las circunstancias personales e históricas en que están inmersos. Ha supuesto la consagración internacional de su autor y está en marcha su adaptación cinematográfica, que correrá a cargo de Patrice Chéreau.

Hombres editado por Anagrama y traducido del francés por Antonio-Prometeo Moya





Véronique Ovaldé



"Lo que sé de Vera Candida" edición Salamandra

Véronique Ovaldé es una escritora francesa nacida en 1972. Su obra tiene un gran éxito en Francia y a nivel internacional. Desde el comienzo de su carrera literaria, su obra goza de un reconocimiento de la crítica y de los lectores. Sus libros se venden muy bien en librerías.

En 2008, su quinta novela **Et mon cœur transparent** es recompensado con el Premio France Culture-Télérama. En 2009, su séptima novela **Ce que je sais de Vera Candida (Lo que sé de Vera Candida)**, recibe el Premio Renaudot de los liceos, el Premio de France Télévision y el Gran Premio de las lectoras de la revista *Elle*, en 2010.

Sus novelas han sido traducidas en numerosos idiomas (italiano, español, alemán, rumano, portugués, inglés, coreano, chino, finlandés, etc.).

Véronique Ovaldé es además editora en la casa de edición Points donde está a cargo de novelas negras o policiales, de poesía y de la colección Signatures (Firmas) (grupo La Martinière). Anteriormente, ella trabajó en

Albin Michel. A Véronique Ovaldé se la conoce como "*la reina de la palabra justa*".

Su obra

2000 : **Le Sommeil des poissons**, ediciones Seuil

2002 : **Toutes choses scintillant**, L'Ampoule ; disponible également au format poche chez J'ai lu.

2003 : **Les hommes en général me plaisent beaucoup**, ediciones Actes Sud, J'ai lu, 2006

2005 : **Déloger l'animal**, ediciones Actes Sud.

2006 : **La Très Petite Zébuline** avec Joëlle Jolivet, ediciones Actes Sud junior

2008 : **Et mon cœur transparent**, éditions de l'Olivier. Prix France Culture-Télérama.

2009 : **Ce que je sais de Vera Candida**, éditions de l'Olivier. Premio Renaudot des Lycéens. Premio France Télévisions 2009. Grand prix des lectrices de *Elle* 2010

2009 : **La Salle de bains du Titanic**, recueil de nouvelles hors-commerce, J'ai Lu ediciones.

2011 : **Des vies d'oiseaux**, éditions de l'Olivier

2012 : **La Salle de bains du Titanic**, recueil de nouvelles, édition augmentée et illustrée, J'ai Lu.

2013 : **La Grâce des brigands**, éditions de l'Olivier

Su obra traducida al español

Traducida a más de diez idiomas, Véronique Ovaldé publicó en 2011 su primera obra traducida al español, *Lo que sé de Vera Candida*.

